Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obrzeżcie się dla JAHWE i usuńcie napletki waszych serc,\* mieszkańcy Judy i obywatele Jerozolimy, aby nie zapłonął jak ogień mój gniew i nie płonął, a nikt by go nie ugasił, z powodu waszych złych czynów![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obrzezajcie się dla JAHWE, usuńcie nieobrzezkę waszych serc, wy, mieszkańcy Judy i Jerozolimy! Bo wybuchnie jak ogień mój gniew, będzie płonął i nikt go nie zgasi z powodu waszych złych czynów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obrzeżcie się dla JAHWE i usuńcie napletki waszych serc, Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy, aby moja zapalczywość nie wybuchła jak ogień i nie paliła się tak, że nikt nie zdoła jej zgasić z powodu zła waszych uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrzeżcie się Panu, a odejmijcie nieobrzezki serca waszego, mężowie Judzcy, a obywatele Jeruzalemscy! by snać nie wyszła jako ogień popędliwość moja, a nie zapaliła się, a nie byłby, ktoby ugasił dla złości przedsięwzięcia waszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obrzeżcie się JAHWE a odejmicie odrzezki serc waszych, mężowie Juda i obywatele Jeruzalem, aby snadź nie wyszło jako ogień rozgniewanie moje a zapaliłoby się i nie byłby, kto by ugasił - dla złości myśli waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obrzezajcie się ze względu na Pana i odrzućcie napletki serc waszych, mężowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy, bo inaczej gniew mój wybuchnie jak płomień i będzie płonął, a nikt nie zdoła go ugasić, z powodu waszych przewrotnych uczynków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrzeżcie się dla Pana i usuńcie nieobrzezki waszych serc, mężowie judzcy i mieszkańcy Jeruzalemu, aby mój gniew nie wybuchł jak ogień i nie palił, a niktby go nie ugasił z powodu waszych złych czynów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dajcie się obrzezać dla JAHWE i wyrzućcie napletki waszych serc, ludzie z Judy i mieszkańcy Jerozolimy, aby Mój gniew nie wybuchł jak ogień, i nie zapłonął tak, że nikt nie będzie go mógł ugasić z powodu waszych złych czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poddajcie obrzezaniu wasze serca i porzućcie swój upór wobec JAHWE, mieszkańcy Judy i Jeruzalem. W przeciwnym razie mój gniew wybuchnie jak ogień, z powodu waszych złych czynów rozpali się tak, że nikt nie zdoła go zagasić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokonajcie obrzezania ze względu na Jahwe, usuńcie narośle z serc waszych, mężowie Judy i mieszkańcy Jeruzalem, aby mój gniew nie wybuchł jak ogień i nie płonął tak, że nikt [go] nie ugasi dla niegodziwości waszych postępków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обріжтеся вашому Богові і відкиньте твердосердя вашого серця, чоловіки Юди, і ви, що живете в Єрусалимі, щоб мій гнів не вийшов як огонь і не загорівся, і не буде того, хто загасить, від лиця злоби ваших задумів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie Judy i mieszkańcy Jeruszalaim! Obrzeżcie się dla WIEKUISTEGO; usuńcie nieobrzezkę waszego serca, by z powodu niegodziwości waszych postępków, nie wybuchło jak ogień Me oburzenie i nie płonęło tak, że nikt go nie ugasi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obrzezajcie się dla JAHWE i usuńcie napletki swych serc, mężowie judzcy i mieszkańcy Jerozolimy; żeby moja złość nie buchnęła jak ogień, tak iż by płonęła, a nikt by nie gasił, z powodu niegodziwości waszych postępków”. |

1. 1) <x>300 9:25</x>; <x>520 2:29</x>; <x>580 2:11</x>; <x>650 8:8-13</x> [↑](#footnote-ref-2)